

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Тридцать первая сессия

Женева, 28–31 августа 2017 года

Пункт 3 с) предварительной повестки дня

**Применение Европейского соглашения  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ):  
толкование Правил, прилагаемых к ВОПОГ**

**Быстросействующий запорный клапан**

**Передано Рекомендованными классификационными  
обществами ВОПОГ\* \*\***

**А. Ссылка на быстросействующий запорный клапан  
в подразделе 3.2.3.1**

1. В подразделе 3.2.3.1 (*Пояснения к таблице С*) – колонка 20 «Дополнительные требования/замечания» – содержится замечание 31 в следующей редакции:

Вариант на английском языке:

«When these substances are carried, the vessel shall be equipped with a **rapid blocking valve** placed directly on the shore connection.».

Вариант на французском языке:

«En cas de transport de ces matières le bateau doit être équipé d'une **vanne de sectionnement rapide** placée directement au raccordement à terre.».

\* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2017/35.

\*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.3)).



Вариант на немецком языке:

«Bei der Beförderung dieser Stoffe muss das Schiff mit einem **Schnellschlussventil** direkt am Landanschluss versehen sein.».

[Вариант на русском языке:

«При перевозке этих веществ судно должно быть оборудовано **быстродействующим запорным клапаном**, установленным непосредственно в месте соединения с береговым сооружением.».]

2. Замечание 31 распространяется только на все вещества, которым предписано судно типа G, и на два вещества, которым предписано судно типа C 11 (т.е. № ООН 1280 – пропилена оксид ингибированный; № ООН 2983 – этилена оксида и пропилена оксида смесь, содержащая не более 30% этилена оксида).

3. Возникают следующие вопросы:

- Что конкретно представляет собой «быстродействующий запорный клапан»? Электроклапан? Пневматический клапан? Имеется ли свидетельство об официальном утверждении типа?
- Можно ли в качестве иллюстрации привести какой-либо пример (изготовитель, тип)?
- Существуют ли несколько изготовителей таких клапанов?

4. Мнение Рекомендованных классификационных обществ ВОПОГ:

- «быстродействующий запорный клапан» – это быстрозакрывающийся клапан с дистанционным управлением;
- быстрозакрывающиеся клапаны должны быть типа «закрыт при отказе» (закрываются при отказе системы электропитания);
- свидетельство об официальном утверждении типа не является обязательным;
- привод для открытия клапана может быть гидравлическим, пневматическим или электрическим;
- в случае электрических приводов необходимо обращать внимание на взрывозащиту;
- время закрытия клапана следует выбирать так, чтобы избежать скачков давления в трубах; и
- клапаны должны закрываться таким образом, чтобы поток можно было остановить постепенно.

5. Расхождения в терминологии существуют и в других требованиях частей 7 и 9 (7.2.2.21; 9.3.1.21.9; 9.3.1.25.2 и 9.3.2.21.9).

6. В тексте подраздела 3.2.3.1 на немецком языке используется выражение «Schnellschlussventil» («vanne de sectionnement rapide» – «rapid blocking valve» – «быстродействующий запорный клапан»). Однако в некоторых других пунктах (7.2.2.21; 9.3.1.21.9; 9.3.1.25.2 и 9.3.2.21.9) выражение «Schnellschlussventil» переводится следующим образом:

- в варианте на французском языке: «vanne à fermeture rapide» или «soupape de fermeture rapide»;
- в варианте на английском языке: «quick action stop valve» или «quick action stop valve» либо «quick-action stop valve».

[Вариант на русском языке: «быстродействующий стопорный клапан».]

Эти расхождения показаны в текстах на английском, французском и немецком языках, приведенных в приложении.

## Предлагаемое исправление

7. Можно заметить, что в контексте всех требований, в которых используется данное выражение, речь идет об одном и том же клапане; поэтому правильнее было бы использовать единое выражение (как в варианте на немецком языке).

Мы предлагаем использовать:

- в варианте на немецком языке: “Schnellschlussventil”;
- в варианте на французском языке: “vanne à fermeture rapide”;
- в варианте на английском языке: “quick closing valve” (или “Emergency shut-down valve”, или “Remote operated quick closing valve”).

[Предлагаемый вариант на русском языке: «быстрозакрывающийся клапан».]

8. Службы письменного перевода Организации Объединенных Наций, возможно, пожелают выверить вариант на русском языке.

## Annex

[English, French and German only]

### 7.2.2.21 Sicherheits- und Kontrolleinrichtungen

Beim Laden oder Löschen von Stoffen der Klasse 2 und von Stoffen der UN-Nummern 1280 und 2983 der Klasse 3 muss an zwei Stellen auf dem Schiff (vorn und hinten) und an zwei Stellen an Land (direkt am Zugang zum Schiff und in ausreichender Entfernung an Land) durch Schalter der Lade-/Löschvorgang unterbrochen werden können.

Die Unterbrechung des Lade-/Löschvorgangs muss durch ein **Schnellschlussventil** erfolgen, das sich direkt an der beweglichen Verbindungsleitung zwischen Schiff und Landanlage befindet.

Das Unterbrechungssystem muss im Ruhestromprinzip arbeiten.

#### 7.2.2.21 Safety and control equipment

It shall be possible to interrupt loading or unloading of substances of Class 2 and substances assigned to UN Nos. 1280 and 2983 of Class 3 by means of switches installed at two locations on the vessel (fore and aft) and at two locations ashore (directly at the access to the vessel and at an appropriate distance on shore). Interruption of loading and unloading shall be effected by the means of a **quick action stop valve** which shall be directly fitted to the flexible connecting hose between the vessel and the shore facility.

The system of disconnection shall be designed in accordance with the closed circuit principle.

#### 7.2.2.21 Équipement de contrôle et de sécurité

Il doit être possible d'interrompre le chargement et le déchargement des matières de la classe 2 et des matières affectées au Nos ONU 1280 ou 2983 de classe 3, en actionnant des interrupteurs électriques situés en deux points sur le bateau (à l'avant et à l'arrière) et en deux points à terre (respectivement sur l'appontement et à distance appropriée à terre).

L'interruption du chargement ou du déchargement doit se faire au moyen d'une **vanne à fermeture rapide** qui sera montée directement sur la conduite flexible entre le bateau et l'installation à terre. Le système de coupure doit être conçu selon le principe du courant de repos.

#### 9.3.1.21.9

Das Schiff muss so ausgerüstet sein, dass der Lade-/Löschvorgang durch Schalter unterbrochen werden kann, d.h. das **Schnellschlussventil** direkt an der beweglichen Verbindungsleitung zwischen Schiff und Land muss geschlossen werden können. Diese Schalter müssen an zwei Stellen auf dem Schiff (vorn und hinten) angebracht sein.

Die Abschaltung muss im Ruhestromprinzip ausgeführt sein.

#### 9.3.1.21.9

The vessel shall be so equipped that loading or unloading operations can be interrupted by means of switches, i.e. the **quick-action stop valve** located on the flexible vessel-to-shore connecting line must be capable of being closed.

The switches shall be placed at two points on the vessel (fore and aft).

The interruption systems shall be designed according to the quiescent current principle.

#### 9.3.1.21.9

Le bateau doit être équipé de manière à ce que les opérations de chargement ou de déchargement puissent être interrompues au moyen d'interrupteurs, c'est-à-dire que la **souape de fermeture rapide** située à la conduite flexible de raccordement entre le bateau et la terre doit pouvoir être fermée.

*Ces interrupteurs doivent être placés à deux emplacements du bateau (à l'avant et à l'arrière).*

*Le système d'interruption doit être conçu selon le principe dit à courant de repos.*

#### **9.3.1.25.2**

*f) Alle Landanschlüsse der Gasabfuhrleitung und der Landanschluss der Lade- und Löschleitung, über den geladen oder gelöscht wird, müssen mit einer Absperrarmatur und einem **Schnellschlussventil** versehen sein. Alle Landanschlüsse müssen jedoch, wenn sie nicht in Betrieb sind, mit einem Blindflansch versehen sein.*

*(f) Each shore connection of the venting piping and shore connections of the piping for loading and unloading, through which the loading or unloading operation is carried out, shall be fitted with a shut-off device and a **quick-action stop valve**. However, each shore connection shall be fitted with a blind flange when it is not in operation.*

*f) Chaque raccordement à terre de la conduite d'évacuation de gaz et le raccordement à terre de la tuyauterie de chargement ou de déchargement à travers lequel s'effectue le chargement ou le déchargement doivent être équipés d'un appareil d'arrêt et d'une vanne à fermeture rapide. Toutefois, chaque raccordement à terre doit être muni d'une bride borgne lorsqu'il n'est pas en service.*

#### **9.3.2.21.9**

*Das Schiff muss so ausgerüstet sein, dass der Lade-/Löschvorgang durch Schalter unterbrochen werden kann, d.h. das Schnellschlussventil direkt an der beweglichen Verbindungsleitung zwischen Schiff und Land muss geschlossen werden können.*

*Diese Schalter müssen an zwei Stellen auf dem Schiff (vorn und hinten) angebracht sein.*

*Diese Anforderung gilt nur, wenn dies in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte (20) gefordert wird.*

*Die Abschaltung muss im Ruhestromprinzip ausgeführt sein.*

#### **9.3.2.21.9**

*The vessel shall be so equipped that loading or unloading operations can be interrupted by means of switches, i.e. the **quick-action stop valve** located on the flexible vessel-to-shore connecting line must be capable of being closed.*

*The switch shall be placed at two points on the vessel (fore and aft).*

*This provision applies only when prescribed in column (20) of Table C of Chapter 3.2.*

*The interruption system shall be designed according to the quiescent current principle.*

#### **9.3.2.21.9**

*Le bateau doit être équipé de manière à ce que les opérations de chargement ou de déchargement puissent être interrompues au moyen d'interrupteurs, c'est-à-dire que la **soupape de fermeture rapide** située à la conduite flexible de raccordement entre le bateau et la terre doit pouvoir être fermée.*

*Ces interrupteurs doivent être placés à deux emplacements du bateau (à l'avant et à l'arrière).*

*Cette disposition ne s'applique que si elle est prescrite à la colonne (20) du tableau C du chapitre 3.2.*

*Le système d'interruption doit être conçu selon le principe dit à courant de repos.*